



季羨林 主编

# 南亚东南亚论丛

# 中國東南沿海

一九三九年



一九三九年

责任编辑：刘 仁  
责任校对：孟繁红  
封面设计：鹿耀世  
版式设计：张汉林

南亚东南亚论丛

Nanya Dongnanya Luncong

北京大学南亚东南亚研究所编

季羨林 主编

●  
中国社会科学出版社 出版

发行

新华书店 经销

【社内印刷厂印刷】

---

850×1168毫米 32开本 8.5印张 2插页 215千字

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印数1—1400册

ISBN 7-5004-0314-3/Z·36 定价：3.65元

《南亚东南亚论丛》编委会

主 编 季羨林  
副主编 张光璘 梁英明  
编 委 王邦维 陈洪进  
(按姓氏笔  
划为序) 季羨林 林华轩  
周南京 张敏秋  
张光璘 耿引曾  
梁英明 高 颀

编 辑 北京大学南亚东南亚  
研究所编辑部

## 《论丛》编辑说明

南亚东南亚各国是我国的近邻，历史悠久，文化灿烂，人口众多，是世界文明最古老的发源地之一。当前，南亚东南亚各国都是第三世界国家，正在为发展民族经济和文化而努力奋斗，并且在国际事务中起着越来越重要的作用。

在漫长的历史进程中，中国人民同南亚东南亚各国人民互相学习，互相支持，共同进步，结下了深厚的友谊。南亚东南亚各国的哲学、文学、艺术、宗教、医学、天文学、音乐、舞蹈、建筑等都曾对我国产生过重要影响。为了吸收南亚东南亚地区的灿烂文化，我国很早就开始了对这一地区的关注和研究。不少中国僧侣和学者翻译或撰写了大量有关南亚东南亚的历史、地理、宗教、哲学、医学等学科的书籍，其中有些人（如玄奘、法显、郑和等）还克服了难以想象的困难，亲自到南亚东南亚各国去实地考察，留下了丰富的记录。他们可以称得上是我国最早的南亚东南亚学者。我国古代对南亚东南亚地区的研究，时间之长，规模之大，都是世界上任何国家无法比拟的。

今天，中国和南亚东南亚各国虽然社会制度不同，但都属于发展中国家，都面临着发展民族经济文化，维护国家主权，反对霸权主义的共同任务。相同的历史遭遇，相同的历史任务，把我国同南亚东南亚各国紧紧地联系在一起。

由于南亚东南亚各国同我国长期的历史关系，它们在当前国际政治经济事务中的重要地位，以及在发展经济中面临与我国相似的国情，这一切，都决定了当前南亚东南亚研究工作在我国社会主义现代化建设中的重要性。

《南亚东南亚论丛》的出版，正是为了配合我国的开放政策，加强我国与南亚东南亚各国的学术交流，推动我国与南亚东南亚学术研究工作，借鉴外国的经验教训，以促进“四化”建设的发展。

《南亚东南亚论丛》主要发表我国学者撰写的有关南亚东南亚各国政治、经济、文化、历史、哲学等方面的论文，其中，以研究近现代问题的论文为主。

《南亚东南亚论丛》以不定期的论文集形式出版，由著名南亚学者季羨林教授主编，北京大学南亚东南亚研究所编辑。我们希望《论丛》的出版，能够为推动我国南亚东南亚研究事业的发展发挥作用，更希望得到广大南亚东南亚研究工作者的支持和帮助。

北京大学南亚东南亚研究所  
《南亚东南亚论丛》编辑部

1987年10月

## 目 录

### 欧、美、非三洲的甘蔗种植和砂糖制造

- 《糖史》的一章……………季羨林( 1 )
- 试论近代英印冲突的政治文化意义……………金克木( 69 )
- 从印度近代工业的发端看不列颠统治  
的“双重使命”……………范铤城( 87 )
- 论20世纪初印度人民抵制英货运动……………林承节( 112 )
- 尼赫鲁执政时期印度的不结盟外交政策……………袁放生( 134 )
- 拉·甘地上台以来的印度政党……………高 颀( 149 )
- 印度近几年的经济政策调整……………张敏秋( 161 )
- 孟加拉国外援与外债……………林良光( 181 )
- 孟加拉国的对外经济开放政策及实施……………谢福苓( 200 )
- 昆仑及昆仑民族考
- 读冯承钧译法国费邨之《昆仑  
及南海古代航行考》后札记……………巴人遗稿( 215 )
- 巴人与印度尼西亚历史研究……………周南京( 238 )
- 战后马来西亚华人民族意识的演变……………梁英明( 250 )

# 欧、美、非三洲的甘蔗 种植和砂糖制造

——《糖史》的一章

季羨林

**季羨林**：近来历史学危机的喊声甚嚣尘上，尤其是中青年历史学者的调子更显得特别高。说哪一个学科有危机，不是一件坏事情。这表示这个学科的学者们想前进，想突破，不想抱残守缺，固步自封。但是，真理只要越过一分，就会成为谬误。把危机说得过了头，也不见得是正确的办法。

中国当前的史学研究有没有问题呢？应该说是有的。据我自己的看法，最严重的问题是，在过去几十年中，我们学习了马克思主义，这是好事；但随之而来的却是从某一个国家输入进来的教条主义，把极端复杂的历史现象和社会现象化为几个简单的僵化的公式，大家一窝蜂似地争着谈论什么农民战争、阶级斗争、历史分期、资本主义萌芽等等看似重要实则空洞的大问题，时常给人以削足适履、捉襟见肘之感。在理论方面，死抱住教条不放，不敢越雷池一步，毫无创新精神。研究范围异常狭窄，几乎仅仅限于政治史和经济史。鲁迅先生早就提出来过，要研究中国流氓史、中国娼妓史等等，却至今未见出过一本书。其他如科技史，还是“出口转内销”，由一个外国学者来代庖，我们自己写的科技专史数目非常少。这是一个十分值得担忧的现象。这样下



去，中国素以史籍齐全闻名世界，如今却把活生生的丰富多采的历史变成了干巴巴的教条，岂不大可哀哉！

但是，我并不承认，这就是危机，这只能说是问题，而这些问题，只要大家意识到了，是可以迅速地加以补救的。补救之方，不外是解放思想，大胆创新，扩大研究范围，加强研究深度，如此而已。现在论者多着眼于方法论，方法论诚然是重要的，但并不是一切。方法本身只是手段，而非目的，不宜过分张扬。

我自己是个“杂家”，也搞过一些历史研究工作。多少年来，我对印度史、佛教史、中外文化交流史、科技史等等做过一些探讨和尝试。我想在史学研究方面冲破一点教条主义的紧箍咒。但是，我的着眼点是中外文化交流。关于甘蔗种植和砂糖制造的历史，也是从这个角度上来下手的。将近20年前，我在《新唐书》卷221上《西域列传》里，读到了唐太宗派人到摩揭它国（印度）去学习熬糖法，这一下子就引起了我的兴趣。从那以后，我就注意搜求这方面的资料。十年浩劫期间，我的家被抄，收集的资料散失颇多。我目击心伤，想洗手不干。继而又颇有鸡肋之感，觉得弃之可惜。于是重又董理，曾写成一些短篇论文，想最终写成《糖史》书。这算是一部专史，一部科技史，一部中外文化交流史。现在拣出书中的一章，发表在这里。目的是想在科技史和文化交流史方面做点尝试，为我在上面提到的我国当前历史研究中存在的问题做一些弥补的工作。

最后我还必须交待几句，本书探讨对象是南亚与东南亚，为什么竟收入这一篇讲欧、美、非洲的文章呢？我在上面已经说过，本文是《糖史》的一章，从宏观来看，甘蔗和糖生产和传布的历史是世界性的，而以印度为中心。本文虽然没直接谈到印度，然而所谈问题无一

不与印度（当然还有中国、波斯、埃及等）有关。所以这一篇文章有资格在本书中占一席之地，而并非鹊巢鸠据。

## 前 言

在原来计划的《糖史》的章节中，没有把欧、美、非三洲包括进来。原因是：欧洲已经有人探讨过了，比如Lippmann<sup>①</sup>和Deerr<sup>②</sup>等都在他们自己的《糖史》中，用了很多篇幅来叙述欧洲制糖技术的历史，我没有必要再来重复。我曾多次声明，我写这一部书的目的并不把重点放在制糖术本身，而是放在文化交流上。我着眼于以中国为中心的在制糖技术方面的交流活动，不讲欧、美、非三洲并没有多大妨碍。可是，在最近搜集材料的过程中，在19世纪至20世纪初叶的汉文典籍中，我意外地发现了比较多的有关欧、美、非三洲的有关甘蔗种植和砂糖制造的材料，非常有趣而又非常有用，有些是前人没有想到过说到过的。因此，我就增添了这样一章。写作重点仍然放在文化交流上，不过比我原来预计的范围更扩大而已。对于欧洲，Lippmann和Deerr已经讲过的，我不再重复，读者可以参阅。

我使用的资料基本上都取自这些汉文典籍。我是有意这样作的。如果参考外文资料，那就多得不得了，把问题当然能说得更细致更全面。但是那不是我现在的任务。既然我的着眼点是以中国为中心的文化交流，纯粹利用汉文资料，除了资料本身的价值以外，还可以得到另外一些信息：我们能够看出来，在清代末叶，中国知识分子中的一些先进人物是怎样和为什么记述这些外国情况，编纂这些书籍。我们可以看到当时中国先进人物愿意了解外国事物的十分迫切的心情。他们认真细致地记述外国情况，

① Geschichte des Zuckers, Berlin 1929.

② The History of Sugar, 2 Vols, London, 1949.

包括历史、地理、政治制度、社会风俗、文化、教育、宗教信仰、动植矿物，以至武装力量、商品生产等等，简直是包罗万象，巨细无遗。我推想，只要这些先进人物的这些书在，其他中国知识分子就都有可能通过这些书来了解世界，其中当然也包括甘蔗和砂糖种植和传布的情况。“秀才不出门，便知天下事”。这一些书的启蒙作用是无论如何也不能低估的。我在这里还要声明几句：有极少数的汉文典籍的作者不是中国人，而是欧美人士。但是既然已经译为汉文，就表示它投合了当时中国人的需要和情趣，以及心情状况。这也可以说是间接地透露了中国人的心情。

写到这里，我颇有一些感慨了。当时中国先进的知识分子这种精神和做法，一直到今天还是值得我们学习的。从这些书籍的内容来看，在某一些方面，今天还是做不到的。内容细致而又翔实，从写成的时间来推断，大都是非常及时的。我们今天了解外国，手段当然多得多了。但是，专就书籍而论，我们今天难道说有这样许多论述外国的历史、地理、政治、经济、文学、艺术、宗教、风习的书吗？看来我们还得向这些一百多年直至七八十年前的先进人物学习。不承认这一点，是不能算是实事求是的态度的。

我在下面就按照欧洲、非洲、美洲的顺序，根据我阅读过的汉文资料，把甘蔗种植和砂糖制造的情况来叙述一下。在叙述每一个洲的情况之前，我先讲一讲这些汉文资料的情况，讲一讲这些资料是怎样介绍当时的世界情况的。因为，我觉得，从19世纪中叶至20世纪初年，我们中国人怎样了解世界，对世界了解到什么程度，我们现在并不清楚。如果能加以简短的介绍，对读者会有很多好处的。这同了解甘蔗种植和砂糖制造的情况，也是有联系的。

## 欧 洲

在19世纪，介绍世界，其中当然包括欧洲情况的汉文典籍种类不少，数量极大。但是，有两部卷帙浩繁的巨著在其中占了很大的比重：一部是魏源的《海国图志》，一部是王锡祺的《小方壶斋舆地丛钞》。这两部巨著搜罗了大量的著作。此外还有不少零星著作，各有千秋，不能偏废。但是同这部巨著比较起来，简直是小巫见大巫了。

《海国图志》原60卷，成于清道光二十二年（1842年），续增40卷，成于咸丰二年（1852年），合共100卷。第1、2两卷为《筹海篇》，是魏源对当时咄咄逼人的殖民主义国家或“守”，或“战”，或“颖”的看法。第3、4两卷为地图，欧罗巴洲各国地图在第4卷。第5至32卷讲亚洲各国。第33至70卷讲欧、非、美三洲各国。第71至100卷，内容庞杂，有《中西历法同异表》、《中西纪年通表》、《园地总论》、《筹海总论》、《夷情备采》、《仿造战船议》等，以及西方的武器、技艺等，最后是《地球天文合论》。书中征引了大量中外学人的著作。

至于欧洲，书中有很多卷谈到。我在下面分卷来谈一谈：

第37卷《欧罗巴洲总沿革》，里面讲到历史上的大秦，讲到利玛窦，讲到农矿生产、风俗习惯、饮食、建筑、教育、手工业、建学、设官、宗教信仰、赋税等等，简直是无所不包。魏源在这里辑引了很多书籍：《万国地理全图集》、《瀛环志略》、《地理备考》、《欧罗巴各国总序》。

第38卷，这里写的是“欧罗巴人原撰，侯官林则徐译，邵阳魏源重辑”。可见原作者不是中国人。这一卷讲的是布路亚国，就是今天的葡萄牙。

第39卷 大吕宋国，夹注：“即斯扁国，一名西班牙，一作以西巴尼亚，《海录》谓之意细班尼，皆译音之转，又一作千丝

腊。”

第40卷 荷兰及弥尔尼壬两国，夹注：“弥尔尼壬，一名伊宣，又名北义”，指的是比利时。

第41和第42卷 佛兰西国，夹注：“即佛郎机，一作佛朗西，一作佛兰祭，一作法兰西，一作和兰西，一作勃兰西。”

第43卷 意大里亚，夹注：“一作伊达里，一作以他里，又名即史书所谓大秦国也。罗马，一作那马。”

第44卷，第45卷 耶马尼，夹注：“一作热尔玛尼，一作者尔麻尼，一作亚勒马尼，一作亚墨尼，一作日耳曼，一作阿理曼，一作亚咩里隔。”

第46卷 奥地里加，夹注：“一作欧塞特里，即《职方外纪》中莫尔大米亚也。图中博厄美厄，即寒亚里也。又粤人呼曰双鹰。”

波兰国 夹注：“附格那耦。案此即《职方外纪图》之波罗尼也。”

第47卷 瑞士国，夹注：“源案：《职方外纪》谓之大尔马齐亚，与佛兰西、意大里、耶马尼、奥地里亚犬牙相错<sup>①</sup>也。与瑞丁之可称一瑞者回别。”

第48卷 北土鲁机国，夹注：“源案：此即古时额力西国。《职方外纪》作厄勒祭者也。与翁加国合成此国。其南境在阿细亚洲内者，曰南土鲁机。欧罗巴洲各国皆奉天主教，其奉回教者，惟此一国耳。”案即土耳其。

第49卷 希腊国，夹注：“即古时额力西国。《职方外纪》作厄勒祭者也。昔为都鲁机所据，今仍自为一国。”

第50至53卷 英吉利国。

第54至56卷 俄罗斯国。

第57卷 普鲁社国，夹注：“一作陂鲁斯，一作破路斯，一

① 原文模糊。

作埔魯<sup>①</sup>，一作图里雅，皆译音不同。《职方外纪图》作亚尔弥亚。《西域闻见录》作控葛尔国。又或作马西噶北。”

第58卷 哱国，夹注：“一作哱马，一作领墨，一作吝因，一作丁抹，一作大尼，一作丹麻尔，即粤之黄旗国也。”案即丹麦。

瑞丁国，夹注：“瑞丁，一作瑞典，或作绥林，或作苏以天，或作雪尔际亚。”

那威国，夹注：“那威，一作诺鲁威，一作那委阿，一作那兀瓦，一作诺尔勿惹亚，皆音之转。”案即挪威。

《海国图志》对欧洲各国的介绍，就是这个样子。我之所以连夹注都抄了下来，是想告诉大家，今天我国对外国的正式译名，有一个漫长曲折的过程，并非一开始就是这样。

综观上面的介绍，各国所占比重很不一样：法国占了两卷，德国占了三卷，英国占了四卷，俄国占了三卷；其余国家有一卷者，有半卷者，有三分之一卷者。这种情况明确地表现了国家重要性的差别。

第二部大书是《小方壶斋輿地丛钞》，序于清光绪三年丁丑（1877年）。这一部书正编12帙，续编13帙，再补编12帙，卷帙浩繁，内容庞杂，内外间列，诸洲相混，在编排方面不象《海国图志》那样井然有序。我现在就不详细介绍每一帙的内容，而迳直介绍有关欧洲的记载。

正编第1帙 引用的书籍很庞杂。其中有一般性的介绍，如《五大洲輿地户口物产表》等等，中间介绍了一些欧洲情况。

第11帙 引用的书籍多半是出使日记和笔记之类，其中包括英、法、德、意、西、比等国。

续编第3帙 俄罗斯

第11帙 英、德、法

再补编第1帙 一般性的介绍，如《地球经纬说》、《亚欧

① 原文模糊。

两洲热度论》、《五大洲释》等等。

第11帙 有《欧罗巴各国总叙》之类的书，涉及的国家有英、法、意、瑞典、挪威、西班牙、葡萄牙、波兰、塞尔维亚、罗马尼、蒲加利。国家译名与目前流行的译法相同或相近。当对欧洲政治划分间有与现在不同者。蒲加利即保加利亚。

第12帙 有的书中讲到西班牙（日）。

除了上述的两部巨著外，还有大量的著作介绍了欧洲，这里不再一一叙述了。

我在下面专门介绍以上这些书籍提供的有关欧洲甘蔗种植和砂糖制造的情况。我们知道，近代以来，欧洲制糖术甲天下。这与它最先进入资本主义社会发展阶段有密切联系。但是，专就它的地理位置来看，古代这里根本没有甘蔗，当然更谈不到利用蔗浆制糖。有人主张，阿拉伯人把甘蔗传至南欧。这必然是在他们侵入葡萄牙和西班牙以后的事情，时间比较晚了。在欧洲古代语言中，既没有甘蔗这个词儿，也没有糖这个词儿。在所有欧洲现代语言中，表示糖的词儿都来源于古代印度梵文的sarkara、khandā等词儿。甘蔗这个词儿也是这样。这再清楚不过地说明了事实的真相。制糖原料不限于甘蔗。近代最精妙的砂糖都制自菜菔，这却是欧洲的发明创造。

我现在先介绍欧洲一般的情况，然后再以国家为单位介绍甘蔗种植和砂糖制造的情况。

## 全洲情况

清王芝《渔瀛臆志》①卷4：

花如秋海棠，果如甘蔗，无花薰、香薯亦有之。

① 书中标题是《海客日谭》，光绪二年丙子（1876）抄冬刻于石城。

诸国所需丝，皆取于中国。意大利亦有之，然甚少，不足供机杼。

诸国最贵中国茶。近虽延茶师教种，性味殊不佳，终不适口腹。

紧接着有一段夹注：

诸国饮茶，多和饴；饴以莱菔为之，味比于甘蔗。

这说明了，欧洲喝茶，要加白糖，而这白糖却不是甘蔗糖，是用莱菔制成的。

## 法 国

《万国地理全图集》<sup>①</sup>：

惟西南各方多葡萄酒，出售各国。尚有橄榄油及种萝卜以造糖。

这里说得很明确：法国用萝卜（也就是莱菔）造糖。根据我从汉文资料中找到的记载来看，法国可能是欧洲最早用莱菔制糖的国家，至少是这样的国家之一。

清黎庶昌《巴黎赛会纪略》<sup>②</sup>：

第八行，各种车式及鞍韉鞭韁嚼铎之属。次红白名酒及造酒盛酒之器。次鱼果蔬菜。次食油。次面包。次白糖、蜜饯、牛奶。次豆谷籽种。凡七区。

<sup>①</sup> 《海国图志》，卷41引。

<sup>②</sup> 见《小方壶斋舆地丛钞》，再补编，第12帙，册9。



这里讲的是巴黎博览会上展品陈列的情况。把白糖也陈列出来，说明白糖在人民日常生活中的重要性。黎庶昌没有讲到制造白糖的原料，他或者根本不知道这里面还有问题，或者知道而认为这无关大局，所以用不着提。估计这种白糖也是莱菔造的。

清徐继畲《瀛寰志略》：

种莱菔造糖，味同甘蔗。

清林则徐译《四洲志》，①20：

佛兰西国……土产羽毛纱、钟表、纱呢、绒毡、地毯、夏布、棉布、糖、棉花、葡萄酒、盐、蚕、铁、□银、铅、□、②白矾、煤、火石、水晶、玻璃、陶器。

这里只讲产糖，估计也可能是莱菔糖。

美国戴德江著《地理志略》③12：

法郎西(又名法国)，在欧洲西界之内……论物产，山地出金□④，惟铜、铁、铅、煤最多。田地出五谷、麻、橄榄、葡萄、洋红萝卜。人造之物：绸缎、哈喇、大呢、布疋、花边、磁器、刀、剪之类，橄榄油、萝卜糖酒等类，所造者俱甚精细。

这里讲的洋红萝卜，可能就是造糖用的。

美国裨理哲著《地球说略》⑤：

① 见《小方壶斋舆地丛钞》，再补编，第12帙，册14。

②④ 原书模糊。

③ 见《小方壶斋舆地丛钞》，再补编，第12帙，册16。

⑤ 同上书，册15。